

Ornella Civardi & Gavin Blair

Ilustrado por Ayano Otani

JAPÓN

EN 100 PALABRAS

DE ANIME A ZEN

Descubre los elementos
esenciales de la cultura japonesa



LAROUSSE



Ayano Otani

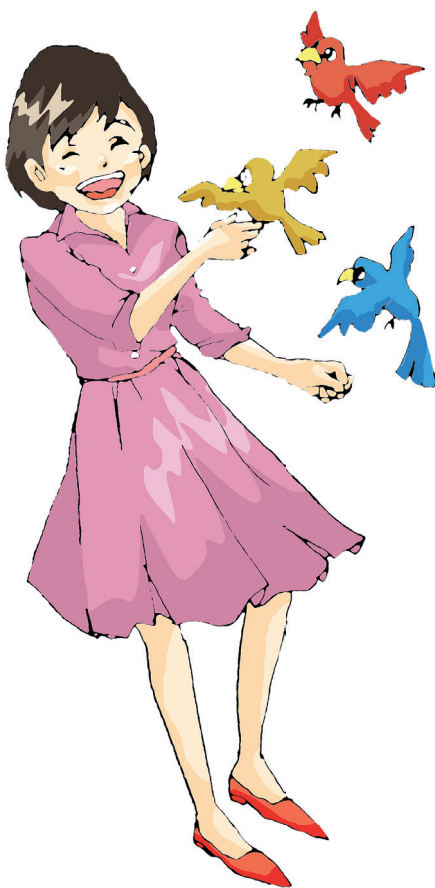
Las obras de esta autora e ilustradora japonesa, cuya sensibilidad encuentra vías de expresión en varias formas de artes visuales, se inspiran tanto en la naturaleza como en el medio urbano y pueden ser tremendamente sencillas o estar llenas de detalles, ya sea en una apacible monocromía, ya sea en un estallido de color. Sus obras se han expuesto por todo el continente asiático y también ha colaborado con diseñadores de moda franceses. Ha publicado en NuiNui *Les Bakedanuki et les fantômes japonais*, una fábula inspirada en el folclore japonés.

Ornella Civardi

Diplomada en Lenguas y Literatura Orientales en la Universidad Ca' Foscari de Venecia (Italia), ha traducido textos literarios de famosos escritores y poetas japoneses, como Yukio Mishima, Yasunari Kawabata, Junzaburō Nishiwaki, Yōko Ogawa, Ōgai Mori o Ikkyū Sōjun. Es también autora de artículos y directora de obras sobre el zen, la cultura y la historia del arte de Japón. Recibió el premio Alcántara de traducción en 2005 por su traducción al italiano de *Historias de la palma de la mano*, de Yasunari Kawabata.

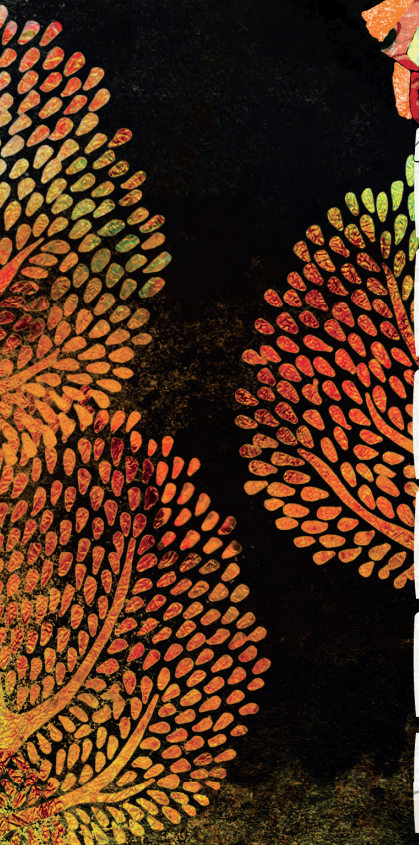
Gavin Blair

Gran conocedor de la cultura del Imperio del Sol Naciente, aficionado a las artes marciales, trabaja en Tokio como corresponsal para medios de comunicación como France 24, CBC/ Radio-Canada, *Al Jazeera*, Radio France internationale y BBC Radio. Ha publicado artículos en varios periódicos de Europa, América y Asia. Ha pasado los últimos veinte años relatando la compleja realidad de un país de innumerables facetas. Ha publicado en NuiNui *Japon-La vie en zen*, donde aborda los aspectos de la vida japonesa bajo el prisma del zen.





立てば芍薬
座れば牡丹
歩く姿は百合の花



Nota al texto: en este libro se ha usado el sistema de romanización Hepburn, empleado internacionalmente, con excepción de las palabras de origen japonés que ya figuran en el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española o que gozan de suficiente popularidad para estar integradas en nuestro idioma, como es el caso de muchas artes marciales.

Encontrarás una tabla de pronunciación al final del libro.

índice

- 8 **ainu**
- 10 **anime**
- 12 **bentō (onigiri, ekiben)**
- 14 **bonsái (bonseki, kokedama)**
- 16 **budō (dōjō, kyūdō, iaidō, kendō, aikidō)**
- 20 **bunraku (giri-ninjō, shinjū, ningyō)**
- 22 **burakumin**
- 24 **bushidō (*Hagakure*)**
- 26 **byōbu**
- 28 **cha no yu (sukiya, matcha, wagashi)**
- 30 **chōchin (takahari chōchin, andon)**
- 32 **daimio (sankin kōtai)**
- 34 **fugu**
- 36 **Fuji**
- 38 **furoshiki-zutsumi (ochūgen y oseibo, noshi, omiyage)**
- 40 **gaman**
- 42 **ganbatte / ganbare**
- 44 **geisha (maiko, okiya, oiran, cha no ya, danna)**
- 48 **gyaru (ganguro, yamamba)**
- 51 **haiku & waka**
- 52 **hanami (sakura)**
- 54 **harakiri / seppuku (junshi)**
- 57 **hashi**
- 58 **heiwa boke**
- 60 **hinamatsuri (gosekku, hishimoshi)**
- 62 **hoteru (rabuho, kapuseru hoteru)**

64	ikebana
66	iki
68	irori (hibachi, kotatsu, tabako-bon)
70	jē poppu (aidoru)
72	juken jigoku
74	kabuki (onnagata, hanamichi, mie)
76	kagura (kamigata mai, bugaku)
78	kamikaze / shinpū
80	kappa
82	karoshi (shōganai)
84	katana
86	kawaii (moe)
88	kimono (yukata, obi, geta y zōri, tabi)
94	kintsugi
96	koinobori
98	kosupure / cosplay
100	manga
102	matsuri (wasshoi, takoyaki y yakitori, kanamara matsuri)
105	miyabi (soradaki, musubi-fumi, uta-awase)
106	mizu-shōbai (kyabakura, snakku)
108	mono no aware
110	netsuke (inrō)
112	ninja
114	nō (kyōgen)
116	obon (tōrō nagashi)

- 118 odori (**awa odori, kaze no bon, suzume odori**)
- 120 okonomiyaki / teppanyaki
- 122 omiai (**nakōdo, yuinō**)
- 124 omikuji (**ema, omamori**)
- 126 omotenashi
- 128 oni (**setsubun, kanabō**)
- 130 origami
- 132 otaku (**hikikomori**)
- 134 otera
- 136 raku
- 138 rāmen (**udon, soba**)
- 140 ryokan (**onsen**)
- 142 ryōri
- 144 sake (**mirin**)
- 146 samurai (**rōnin**)
- 152 sararīman (**oeru**)
- 154 sensei (**senpai-kōhai**)
- 156 sentō
- 158 shamisen (**koto, taikō, biwa, shakuhachi**)
- 160 shiatsu
- 162 shibari
- 164 shibui
- 166 shintō (**jinja, kami, kashiwade, shimenawa, kamidana**)
- 168 shodō (**kanji y kana, hanko, washi**)
- 170 shōgatsu (**ganjitsu, oseichi, kadomatsu, nengajō**)

- 172 shōji (fusuma, engawa)
174 sogún
178 sumi-e
180 sumo
182 sushi / sashimi
186 tanabata (tanzaku, fukinashi, kamigoromo)
188 tatami (washitsu, tokonoma, futon y zabuton,
genkan)
190 tempura (koromo, tentsuyu,
kuruma-ebi)
192 tengu
194 tennō (kikumon)
196 tsukemono (umeboshi)
198 tsukimi (nanakusa)
200 tsunami
202 ukiyo-e (shunga)
204 urushi (maki-e)
206 wa (reiwa)
208 wabi sabi
210 yakuza
212 yamabushi (shugendō)
214 yamato (yamato damashii)
216 yōkai (tanuki)
218 yūgen
220 yūzen (shibori)
222 zen (zazen)



naiyō

í
n
d
i
c
e

内容

anime



● Este término se refiere, en todo el mundo, a películas y series de animación japonesas, pero en Japón abarca toda la producción de animación, desde historietas frívolas de adolescentes hasta aventuras de ninjas pasando por relatos épicos y distópicos con toques filosóficos. Se considera que la historia del anime empezó en 1917 con *Namakura Gatana*, aunque ya debía de existir antes. La producción de esa época quedó destruida por el gran terremoto de Kantō de 1923, que arrasó gran parte de Tokio. En 1948 se fundó uno de los mayores estudios actuales,

Toei Animation que, además de crear conocidas obras de animación —entre otras, *Dragon Ball*, *Sailor Moon* y *One Piece*—, ha sido determinante en la carrera de directores como Osamu Tezuka, Leiji Matsumoto y en la de los fundadores de los estudios Ghibli, Hayao Miyazaki e Isao Takahata. La serie de televisión *Astro Boy*, obra maestra de Tezuka, se

estrenó en 1963 y puso de moda la adaptación de cómics manga, además de popularizar los robots y las historias que transcurrían en el espacio.

En los años sesenta nacieron también otros estilos de animación, como la historia familiar de la serie *Sazae-san*, que se convirtió en toda una institución y de la que se hicieron más de 7 500 episodios emitidos semanalmente, estableciendo una marca

mundial que no se ha superado. En las décadas de 1970 y 1980 creció aún más la popularidad de los animes que combinaban robots y espacio, como la saga *Gundam*, pero también se dio cabida a temas más ambiciosos, como la guerra en *La tumba de las luciérnagas*, de Takahata, de los estudios Ghibli, y en el *Akira* postapocalíptico de Katsuhiro Otomo, ambos de 1988.

- El año 1995 fue decisivo con el estreno de *Neon Genesis Evangelion*, de Hideaki Anno, que redefinió las películas de robots, y *Ghost in the Shell*, de Mamoru Oshiji, un gran clásico rebotante de cuestiones existenciales.
- En las décadas de 1990 y 2000, los estudios Ghibli conquistaron el mundo con *La princesa Mononoke*, de Miyazaki (1997), un gran éxito que años después superó *El viaje de Chihiro*, que recibió el Óscar a la mejor película de animación y en Japón batió todos los récords de taquilla. Se estima que la industria del anime mueve alrededor de dos billones de yenes anuales.

アニメ





burakumin

● Japón goza de la consideración de ser un país homogéneo e igualitario; si bien se considera a sí mismo como tal, la realidad es bastante más compleja. Los burakumin pertenecen a un grupo que vivió segregado durante siglos y los prejuicios siguen pesando sobre sus descendientes. En el periodo Edo eran comparables a los intocables de la India. *Burakumin* es un término eufemístico que significa ‘aldeanos’ y se refiere a los guetos en que se veían obligados a vivir. Proceden de dos pueblos discriminados: los eta (‘despreciables, sucios’), que por su trabajo estaban en contacto con la muerte; podían ser carniceros, curtidores, sepultureros o verdugos, por lo que el sintoísmo y el budismo los consideraban impuros. Los hinin (‘no humanos’) eran mendigos, antiguos presos, prostitutas y gente del teatro. Se nacía en uno u otro grupo, pero cualquier persona podía entrar en ellos si cometía actos considerados impuros. Los hinin podían ser adoptados por familias de mayor rango social, pero el destino de los eta estaba sellado para siempre.

En 1868, la restauración Meiji puso fin al sistema de castas, pero se siguió discriminando a los burakumin. Las leyes que se promulgaron en el siglo xx no lograron eliminar el problema, especialmente acusado en la parte occidental del país. Tras la Segunda Guerra Mundial la discriminación a la hora de encontrar trabajo empujó a los burakumin a convertirse en yakuzas

部落民



e integrarse en los principales cárteles, junto a coreanos nacionalizados. En los años setenta los activistas burakumin descubrieron un registro que se vendía a las empresas (entre ellas Toyota, Nissan y Honda) con la lista de zonas donde vivían más burakumin, a fin de que no los contrataran. Algunas familias también usaron esa lista para comprobar la ascendencia de sus futuros yernos o nueras. Las cosas han mejorado mucho desde entonces: Yanai Tadashi, fundador de la empresa de moda internacional Uniqlo, tiene raíces burakumin.



hoteru

- Desde los ryokan (posadas) tradicionales hasta los hoteles de lujo, Japón ofrece una amplia gama de alojamientos. Muchos son temáticos: hoteles-librería, hoteles decorados al estilo de un anime, hoteles con robots que reciben a la clientela y llevan su equipaje. De todos ellos, dos son especialmente característicos de Japón: los love hotels y los hoteles cápsula.

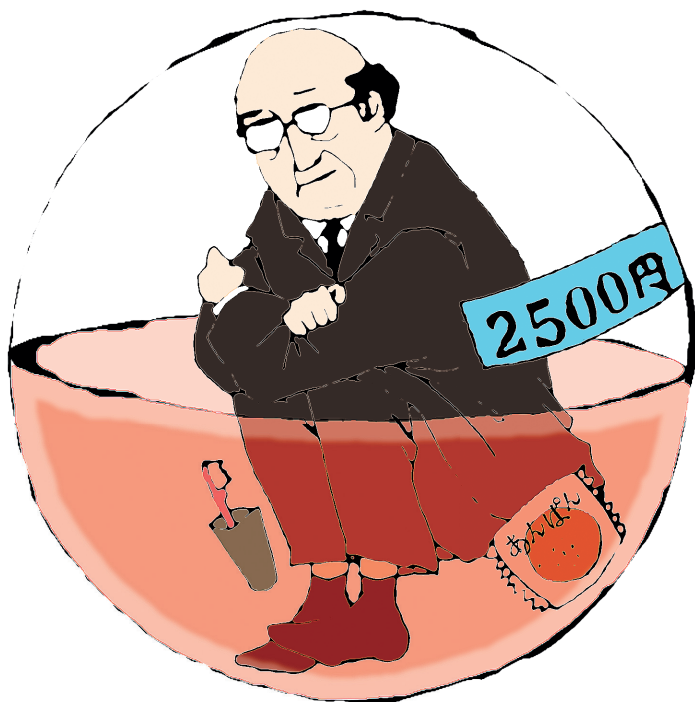
ホテル

- **rabuho** Los love hotels ofrecen habitaciones que se pueden alquilar solo unas horas o para toda la noche. Los precursores de los love hotels (tsurekomi yado) nacieron por la necesidad de intimidad que tenían incluso las parejas casadas, que, a menudo, vivían con sus padres y abuelos en una vivienda de reducidas dimensiones. Los love hotels aparecieron a finales de los años sesenta con el Meguro Emperor de Tokio, que imita el aspecto de un castillo europeo.

Aunque se usan para citas comerciales y para la prostitución, a ellos siguen acudiendo parejas en busca de intimidad. La entrada es discreta, el contacto con otros huéspedes se reduce al máximo y las habitaciones se diseñan para satisfacer cualquier deseo. Se cree que un millón de personas usan a diario los love hotels, que en consecuencia se han convertido en una gran industria. En los últimos años han ampliado su oferta y ahora ofrecen también servicio de restaurante, sauna, zonas de baño en el ático y pantallas gigantes. Algunos se presentan hoy en día como hoteles para el turismo.

ラブホテル

○ **kapuseru hoteru** Los hoteles cápsula se asocian a la idea del sarariman de los años ochenta que ha salido tarde de trabajar o se ha quedado tomando algo con los compañeros y ha perdido el último metro. Estas cápsulas cerradas ofrecen el espacio justo para dormir, con cuarto de baño compartido, y son una buena alternativa a los onerosos taxis para volver a casa. Al igual que sus primos románticos, estos alojamientos están en alza y ofrecen versiones híbridas con espacios individuales ampliados y otros reservados exclusivamente a mujeres.





Entre finales de abril y principios de mayo, en los edificios, las casas unifamiliares y a lo largo de ríos y campos japoneses, ondean largas banderolas con carpas de colores brillantes. Son koinobori, que simbolizan la fuerza y la resistencia. De hecho, el proverbio «koi no takinobori» (‘la carpa que escala la cascada’) significa lograr el éxito con esfuerzo. Los koinobori celebran el Kodomo No Hi (Día del Niño) el 5 de mayo, último día de la Semana Dorada (una serie de cuatro días festivos).

Aunque este día se dedica hoy en día a niños y niñas, originalmente se dedicaba a los varones, mientras que las niñas tenían su celebración específica, Hinamatsuri, el 3 de marzo, que, sin embargo, no es un día festivo. Hasta 1948, el koinobori se celebraba durante el Tango no sekku, una de las cinco celebraciones que tenían lugar en la Corte Imperial, que también incluía O-shōgatsu el 1 de enero, Hinamatsuri y Tanabata el 7 de julio.

koinobori

鯉幟

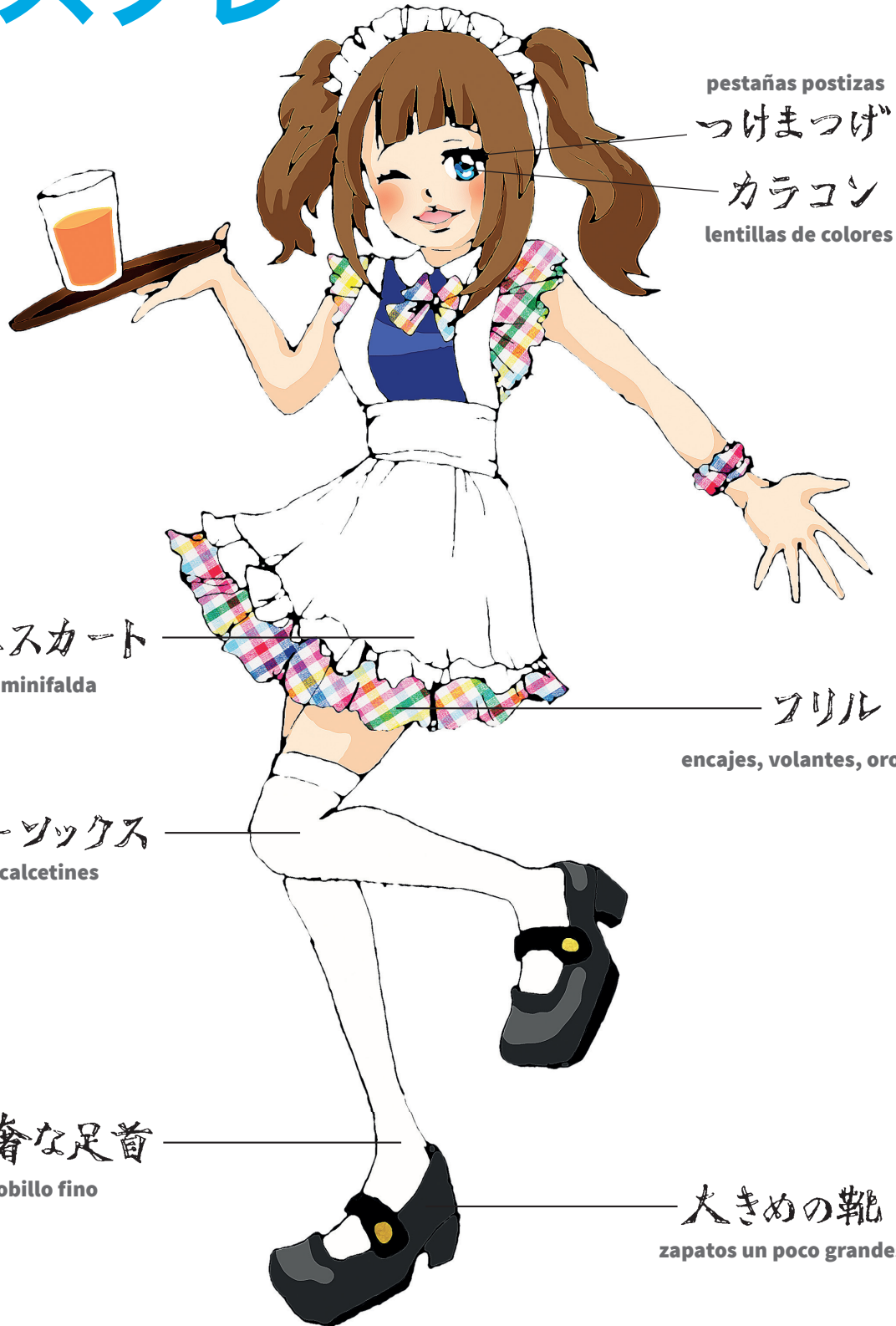
Considerado uno de los peces más resistentes, la carpa representa la esperanza de que los niños sean adultos fuertes, gocen de buena salud y tengan éxito profesional. El origen del símbolo es incierto, ya que data de entre los siglos VI y XIV. Estos «estandartes de carpas» puede que estuvieran inspirados en los que usaban los samuráis para identificarse a sí mismos y a sus unidades en el campo de batalla, y que ahora representan a los distintos miembros de una familia.

Los koinobori son a veces miniaturas que se cuelgan dentro de la casa o en las ventanas, pero, cuando se despliegan a lo largo de los ríos, pueden alcanzar varios metros. El festival de Kazo (al norte de Tokio) cuenta con un koinobori de 100 metros de largo que hay que levantar con grúa. La presentación de armaduras en miniatura en las casas (yoroi kabuto) es el otro componente principal de las celebraciones del Kodomo No Hi.

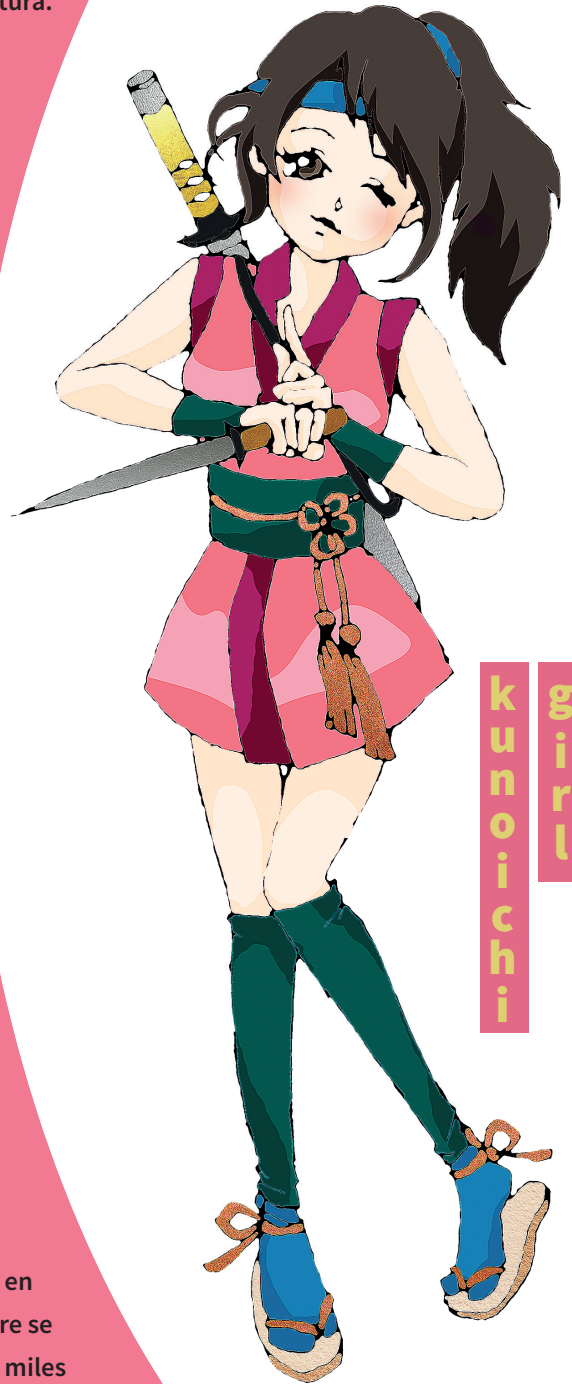


kosupure / cosplay

コスプレ

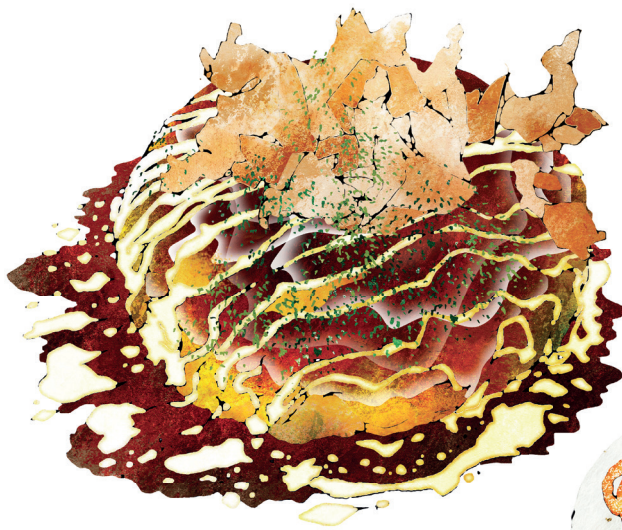


● Aunque los disfraces existen desde hace siglos, en el siglo xx dio lugar a la aparición de trajes de personajes famosos del cine y la literatura. Como ya han hecho con muchos productos o fenómenos, los japoneses han añadido su toque al arte del disfraz ofreciéndole nuevos horizontes. Los primeros *cosplayers* (término genérico compuesto de las palabras inglesas *costume*, ‘disfraz’, y *players*, ‘jugadores’) se disfrazaron de personajes de ciencia ficción occidental en una convención celebrada en los años setenta. La palabra *kosuchūmu purei* (‘jugar a disfrazarse’) fue inventada por Takahashi Nobuyuki en un artículo de revista sobre la Convención internacional de ciencia ficción de 1984 celebrada en Los Ángeles. La palabra se acortó y combinó (fenómeno frecuente tanto en japonés como con expresiones inglesas importadas) en *kosupure*, término que se extendió en la década de 1990, cuando la práctica se hizo cada vez más popular. En algunas áreas, la sociedad japonesa sigue siendo muy conformista y represiva. La popularidad del *kosupure* puede probablemente explicarse en parte como reacción a ello, pues ofrece tanto un medio de expresión como la posibilidad de esconderse tras una máscara. El anime y el manga, con su amplio repertorio de personajes espectaculares, se han convertido en la fuente de inspiración de la gran mayoría de los disfraces. Uno de los principales acontecimientos para los aficionados al *kosupure* es el Comiket (*de comik market*) bianual de Tokio, una convención sin ánimo de lucro basada en mangas *dōjinshi* creados por los fans. Atrae a más de 500 000 personas en sus ediciones de invierno y verano, lo que lo convierte en la mayor convención del mundo. El *kosupure* japonés ha tenido una enorme influencia en las convenciones de todo el planeta, hasta el punto de que los trajes extravagantes se han convertido en norma desde Nueva York hasta Helsinki. Últimamente el *kosupure* se ha interesado por Halloween, y ahora se puede ver a decenas de miles de personas de fiesta deambulando por las calles de Tokio con trajes extraños.

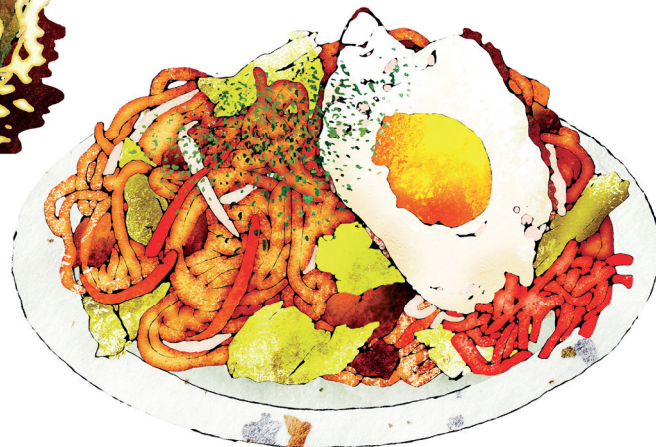


k
u
n
o
i
c
h
i
g
i
r
l

o
k
o
n
o
m
i
y
a
k
i



y
a
k
i
s
o
b
a



okonomiyaki お好み焼き

teppanyaki 鉄板焼

● **okonomiyaki** El apreciado okonomiyaki de Osaka es un plato cuya popularidad ha llegado hasta Occidente a través del manga y el anime. A medio camino entre la pizza y la tortilla francesa, es también el plato que Licia, la protagonista de *Bésame Licia*, prepara en el restaurante de su padre. *Okonomiyaki* significa más o menos ‘mezclame con lo que quieras’ porque, de hecho, la receta, muy abierta, permite obtener un resultado delicioso tanto con los ingredientes más exquisitos como con los restos de la nevera.

Lo que nunca cambia es la masa que sirve de base para el plato, compuesta de harina, agua y huevos, a la que se añade una impresionante cantidad de col finamente picada y que, una vez cocida, desaparece al integrarse en la masa. Los entendidos añaden un poco de nagaimo rallado (ñame chino), que da a la masa una suavidad inimitable. Después, se puede dejar volar la imaginación, aunque se suele recomendar añadir cebolla, jengibre, soja, tocino o bogavante (o ambos). Se mezcla todo en un bol antes de verterlo en una placa caliente. Una vez cocido por ambos lados, se añade otafuku (salsa dulce y espesa)... y mayonesa.



yakitori



● **teppanyaki** El okonomiyaki se cocina en una placa especial, adaptada de la placa coreana de principios del siglo xx, el teppan, utilizado para cocinar todo tipo de platos, incluidos los famosos pinchos (yakitori). Esta placa metálica, calentada por una estufa, suele estar situada en el centro de la mesa o sobre el mostrador frente al que se ponen los clientes, de modo que cada uno puede cocinar su propio plato.

El teppanyaki (*yaki* significa ‘tostar’) más típico es el nikuyaki, compuesto por finas lonchas de carne de vacuno —preferiblemente el exquisito shimofuri de Kōbe de aspecto marmóreo—, con verduras —setas shiitake o puerro cortado en rodajas finas—. Los fideos de trigo sarraceno también se pueden saltear sobre la placa (yakisoba). En Hiroshima, es costumbre extenderlos sobre el okonomiyaki y rematarlos con un huevo por encima, también hecho en la placa.

